

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekładoznawstwo - współczesne teorie i metodologie II (Wykład), PG_00188641						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Justyna Giczela-Pastwa				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		68.0	100
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z wybranymi teoriami przekładu zaproponowanymi w wieku XX i XXI, w tym teoriami Spivak, Brisset, Venutiego, Harveya, Hatima i Masona, Cronina; zapoznanie studentów z wybranymi metodologiami badań translatorycznych, ze szczególnym uwzględnieniem metodologii korpusowej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu wybranych teorii przekładu oraz metodologii badań przekładoznawczych, w tym badań wykorzystujących metody korpusowe.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W09] Zna i rozumie główne tendencje rozwojowe językoznawstwa, w szczególności w odniesieniu badań nad językiem angielskim.	Zna i rozumie główne tendencje rozwojowe językoznawstwa i przekładoznawstwa, w szczególności w odniesieniu do badań nad przekładem w parze język angielski - język polski oraz badań korpusowych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu wybranych teorii przekładu oraz metodologii badań przekładoznawczych, w tym w szczególności badań wykorzystujących metody korpusowe.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_W03] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowane metodologie badań oraz teorie z zakresu anglistycznego językoznawstwa.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowane metodologie badań oraz teorie z zakresu przekładoznawstwa.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu wybranych teorii przekładu oraz metodologii badań przekładoznawczych, w tym badań wykorzystujących metody korpusowe, w rozwiązywaniu problemów przekładoznawczych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W01] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu anglistycznego językoznawstwa.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu wybranych teorii przekładu oraz metodologii badań przekładoznawczych, ze szczególnym uwzględnieniem badań wykorzystujących metody korpusowe.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FAMU2_U06] Potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa, również posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną.	Potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy związane z wybranymi teoriami przekładu oraz metodologiami badań przekładoznawczych, ze szczególnym uwzględnieniem badań wykorzystujących metody korpusowe, posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną, w tym z zakresu badań korpusowych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny

Treści przedmiotu	moduł 1: Teorie przekładoznawcze (15h) stanowiska teoretyczne wybranych badaczek i badaczy przekładu, w tym Lori Chamberlain, Gayatri Spivak, Annie Brisset, Lawrence'a Venutiego, Keitha Harveya, Basila Hatima i Iana Masona, Michaela Cronina moduł 2: Metodologie przekładoznawcze (15h) typy badań naukowych w przekładoznawstwie, w tym badań korpusowych, ze szczególnym uwzględnieniem założeń językoznawstwa korpusowego, typów korpusów, popularnych korpusów ogólnodostępnych, zasad tworzenia własnych korpusów, oprogramowania do budowy i analizy korpusów, najważniejszych technik przeszukiwania korpusów oraz zasad interpretacji danych korpusowych; narzędzia badawcze; jakość danych naukowych														
Wymagania wstępne i dodatkowe	wymagania formalne: wybór specjalności translatorycznej wymagania wstępne: znajomość języka angielskiego na poziomie C1 OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW.														
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>praca pisemna (metodologie)</td><td>51.0%</td><td>25.0%</td></tr><tr><td>egzamin</td><td>51.0%</td><td>50.0%</td></tr><tr><td>praca pisemna (teorie)</td><td>51.0%</td><td>25.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	praca pisemna (metodologie)	51.0%	25.0%	egzamin	51.0%	50.0%	praca pisemna (teorie)	51.0%	25.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej													
praca pisemna (metodologie)	51.0%	25.0%													
egzamin	51.0%	50.0%													
praca pisemna (teorie)	51.0%	25.0%													
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Bukowski, P., Heydel, M. (red.) 2009. <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak. Bowker, L., Pearson, J. 2002. <i>Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora</i>. London: Routledge. Cronin, M. 2017. <i>Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene</i>. London: Routledge. Hu, K., Li, X. 2018. "Corpus-based Critical Translation Studies: Research Areas and Approaches." <i>Meta</i> 63 (3): 584-603. Saldanha, G., O'Brien, S. 2014. <i>Research Methodologies in Translation Studies</i>. London: Routledge. Venuti, L. (red.) 2000. <i>The Translation Studies Reader</i>. London and New York: Routledge. Weisser, M., 2016. <i>Practical Corpus Linguistics. An introduction to corpus-based language analysis</i>. Chichester: Wiley Blackwell.													

Uzupełniająca lista lektur	Baker, M. 1993. <i>Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications.</i> [w:] <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i>, M. Baker i in. (red.), Amsterdam: John Benjamins, 233250. Baker, M. (red.) 1998. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies.</i> London and New York: Routledge. Bassnett, S. 1980/1991. <i>Translation Studies.</i> London and New York: Routledge. Biber, D., Reppen, R., 2015. <i>The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics.</i> Cambridge: CUP. Biel, Ł. 2018. Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture. [w:] <i>Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication</i>, Prieto Ramos F. (red.), 2536. London: Bloomsbury. Biel, Ł. 2015. Translatoryka korpusowa. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 10: 1540. https://doi.org/10.12775/RP.2015.001. Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. Metody korpusowe w analizie gatunków specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia". [w:] <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i>, Górszczyńska P., Karwacka W. (red.), Gdańsk: Części Proste, 40170. Crawford, W., Csomay, E., 2016. <i>Doing Corpus Linguistics.</i> New York: Routledge. Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (red.) 2010/2013. <i>Handbook of Translation Studies.</i> vol. 14. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. Giczela-Pastwa, J. 2021. Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 15 (2): 187204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177. Giczela-Pastwa, J. 2019. Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions". [w:] <i>Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries</i>, Biel Ł. [i in.] (red.). Abingdon: Routledge, 4865. Giczela-Pastwa, J. 2016. Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 11: 6175. doi: 10.12775/RP.2016.003. Kennedy, G., 1998. <i>An Introduction to Corpus Linguistics.</i> London: Longman. Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (red), 2011. <i>Corpus-Based Translation Studies. Research and applications.</i> London: Continuum. Lefevere, A. 1992. <i>Translation / History / Culture.</i> London and New York: Routledge. McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. <i>Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book.</i> London: Routledge. Meyer, Ch. 2004. <i>English Corpus Linguistics. An introduction.</i>
----------------------------	---

		Cambridge: CUP. Olohan, M., 2004. <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. London: Routledge. Tognini-Bonelli, E., 2001. <i>Corpus Linguistics at Work</i>. Amsterdam: John Benjamins.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	wybrane teorie tłumaczeniowe (dotyczące m.in. tożsamości kulturowej i płciowej, polityki w przekładzie, eko-przekładu); wybrane metodologie badań przekładoznawczych, ze szczególnym uwzględnieniem badań korpusowych	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.